



2022年2月 会報 厚木ワイズメンズクラブ 第193号

佐藤節子クラブ会長	今だからこそ、一歩前進！ ～魔法のポジティブノートをつくろう～	会長 佐藤節子 副会長 石井芳隆 副会長 小松仲史 会計 森田智重子 書記 川口知幸 書記 徳澤洋子 監事 小林 秀 担当主事 阿部正伴
主 湘南・沖縄部部長	咲かそう 人の輪～明るく・楽しく・元気よく～	
東日本区理事	私たちは 次の世代のために 何ができるか？	
題 アジア太平洋地域会長	100年を越えて変革しよう	
国際会長	世界とともにワイズメン	

今月の聖句
神は地の果てまで見渡し、天の下、すべてのものを見ておられる。
神は知恵を見、それを計り、それを確かめ、吟味し、そして、人間に言われた。「主を畏れ敬うこと、それが知恵、悪を遠ざけること、それが分別。」
旧約聖書ヨブ記28：23～28

YMCA 報告	阿部正伴 担当主事
会長報告	佐藤節子 会長
ハッピーバースデー	
閉会点鐘	佐藤節子 会長

会員から 小松仲史

雀に学ぼう！危機管理

私は、新宿区で生まれ中野区東中野で育ちました。一円札を使って駄菓子を買っていたころは、昼間から鍵を掛ける家は、ほとんど有りませんでした。あちこちの路地や道路で思いっきり走ったり、ローラースケートや自転車で遊びまわっていました。小学生2年の時にホッピングで3kmほど離れた幼稚園まで一度も降りずに行ったこともありました。当時はいつも6から8人程度で遊びまわっていました。確か、3歳ぐらいから中学生ぐらいまでの子どもたちがあちこちでグループになってお互いに面倒を見ていました。大人たちもかなり寛容な所と危ない事をしている子供たちをきちんと叱ったり注意をしたりが当たり前に出る環境がありました。また買い物途中で井戸端会議と呼ばれお母さん方が立ち話をし、八百屋さん・魚屋さん等商店の人たちとおしゃべりをしたりして、ご近所同士のお付き合いが当たり前であり、ちょっと醤油が足りない・味噌が足りないといったはお隣に借りに行っていました。そこには『今』とは比べ物にならない程『大人の目』があったのです。

当時私は夜7時には寝ていました。商店もデパートも早いところで夕方6時ごろに閉店しスーパーも

2022年2月度 厚木ワイズ本例会 次第

日時：2022年2月24日（木）

18：30～20：30

方式：ZOOM&対面

★予定通りの23日は祝日の為、変更になりました。

- ・司会 川口知幸 書記
- ・開会点鐘 佐藤節子 会長
- ・ワイズソング・ワイズメンの信条 佐藤節子 会長
- ・今月の聖句 小林 秀 監事
- ・感謝の祈り 小林 秀 監事
- ・ゲスト・ビジター紹介 佐藤節子 会長
- ・ワイズの魔法のポジティブノート発表
- ・交流情報交換

例会データ	1月	在籍会員	11人
会 員	9人	メイキャップ済み	
ビジター	1人		0人
ゲ ス ト	0人	出席率	81.8%
合 計	10人	ロバ	0円

ほとんどなくコンビニも全くありませんでした。各家庭では夕方に夕食を頂き、子供たちが夜出歩くことは殆んどなかったと思います。

『今』はどうでしょうか、コンビには24時間が当たり前、大型スーパーは夜11時まで営業、夕食材料の買い物は昔は3時から4時頃だったのが今や週一度のまとめ買いや夜中の買い物が大変多くなってきました。又、気軽に行ける商店はめっきり減り夕食の時間はばらばらになり夕食なのか夜食なのか分からなくなり、井戸端会議もなくなり、子どもたちの姿さえあまり見かけなくなりました。

そのため、子どもが知らない大人から注意される機会が大きく減り、まして大人が知らない子どもに話しかけることは殆んど見かけなくなりました。

『おはよう』との挨拶さえ、変なおじさんに声をかけられた・・・と言われてしまう事ことさえあります。さて、子どもの安全を守るのは大人にとって当然のことです。

子どもたちは、大人によって作られた社会で守られて行かなくてははいけません。

ただ、近頃の子どもたちは、『守られていて当然』という意識が強すぎると思います。

事件・事故はその多くは登下校時に起こっています。

たとえば事故の場合
後ろから来た車がハンドル操作を誤って登下校の列に突っ込む事故が毎年どこかでおきています。

ブレーキとアクセルを間違えて突っ込んできた例も多くあります。

これらの事故はもちろん100%運転者の過失です、しかし運転者をどれだけ責めても失った命は二度と戻りません。

でも、それが子どもたちでなく雀だったらひかれたでしょうか？

おそらく、気配を感じて逃げたでしょう。

近頃の子どもたちは横一列ではしゃぎながら歩いていたりして、クラクションを鳴らされてもまずどくことはありません。

これだけ有れば通れるだろ！

うるせー！

さっさと行け！・・・そんな声が聞こえてきそうで

す。でもそのクラクションがブレーキ故障やハンドル操作の間違えで突っ込んでくる車だったらどうでしょうか？せめて、振り返り車の確認をすれば、もしかして命を失うことを防ぐことが出来たかもしれません。又、出来るだけ右側通行をして車と対面通行をしていれば早い時点で車の不自然な動きを察知できる可能性が増えます。

雀は、交通ルールを知りません。

雀自身が自分を守る術を心得ているから事故に会う確立を大きく減らしているのです。

人間も動物として、本能的にわが身を守るすべを身に付けているはずですが、昨今は他人に頼りすぎていると思います。

もちろん、警察官や警備の人がいれば、近くに大人がいればきっと注意をして守ってくれるでしょう。

でも一人だったら・・・子どもたちだけだったら・・・事件の場合

悪意を持って連れ去りがあった場合それがどんな理由であっても絶対に許せません。

そこで、雀の場合ですが

多くは、人の住むところにいるかわいい雀は、群で行動しています。

その寿命は30~40年といわれ、結構長いのです。

そんな雀ですが、かなり近くまで寄ってきます。

でも近づくと一定の距離までは逃げませんが、さらに近づくと逃げます。

これは、毎日餌をやっている人に対しても同様です。

きちんと、危機管理を学んで行動しているのです。

それは、まず親が子どもに教え込みます。

危険を感じた場合さっと逃げますが子どもは親の後を必死で付いていきどの様な時に逃げたらよいか、どこまでが安全なのかを学びます。

又、子ども自身危ない目にあったときの事を忘れずにいて二度と同じ危険に会わないようにしています。言葉を持たない雀は行動で教え、学んでいるのです。

人間の場合、どこが危ない、どのようなことが危険か情報を大量に持っています。

でも、親が子どもに本当に教えているのでしょうか？

自転車の二人乗り・三人乗り右側走行・無灯火、こんなのは当たり前・・・

自転車は信号を守らなくていいと思っている人さえ

います。

『とまれ』の道路標識できちんと止まる人はほとんどいませんし、

踏切での一時停止もしている人は、まず見かけません。

又、歩道を走っているかと思えば、車道いきなり出てきて、後ろも見ずに右折していく自転車・・・これらの行動は無言で子どもたちに交通ルールは守らなくてもいいんだよと、教えていることになるのです。

子どもに学んで欲しい事・・・
連れ去りの場合多くは車を使用して行きます。車からは一定の距離を保って歩き、特に駐車中の車に対してはすぐそばを通らないようにします。スライドドアの場合30cmもあればドアを開け中に引き入れることが出来ます。

これは、学校においても同様です。まずは、学校内で見知らぬ人を見かけたら、みんなで挨拶をし、あなたを確認いたしましたよ！とアピールし、案内を要求された場合案内する人を先に歩かせ3・4歩後から右とか左とかの案内をし、常に逃げられる間隔を取る事が大事です。そのような行動が『この学校はすきが無い』と言う事を無言でアピールいたします。

雀の危機管理

人のいる場所に出没するが群れで行動し、決して油断をしない、とりあえずすぐに逃げる。

親が、自分の行動をもって子供に危機管理を教えます。

いつも声を出し合って危険が無いか確認しあっています。

危険な目にあつた事を決して忘れずに二度と同じ目に会わないようにしています。

日の出とともに行動し、日が暮れば巣に戻る。

とてもかわいい雀に学ぶところは多く有ります。

わが身を守るのは我自身なのです。

形態 ZOOM と対面

司会 徳澤洋子書記

開会点鐘 佐藤節子会長

ワイズソング・ワイズメンの信条

今月の聖句 小林 秀監事

感謝の祈り 小林 秀監事

ゲスト・ビジター紹介 佐藤節子会長

卓話 秋元 美晴 様

恵泉女学園大学名誉教授

YMCA 紹介 阿部正伴担当主事

会長報告 佐藤節子会長

ハッピーバースデー 田口堅吉さん

石井芳隆さん

閉会点鐘 佐藤節子会長

卓話 秋元美晴

一日本語教育者から見た『聖書』の日本語

全体の流れ

1. はじめに
2. 『聖書 聖書協会共同訳』
3. 翻訳作業のプロセス
4. いくつかの例
5. 報い
6. ～に信頼する
7. 私に聞け
8. おそれる（畏れる・恐れる）
9. まとめ

1. はじめに

- ・2015年4月～2017年9月まで：2年7カ月
- ・ノンクリスチャンの外部モニターとして編集委員会の作業に携わった。

2. 『聖書 聖書協会共同訳』

2018年12月刊行

- ・この翻訳聖書のスコpos（目標）
「礼拝での朗読にふさわしい、格調高く美しい日本語訳を目指す」こと。

2. 7つの翻訳方針前文のうち特に注意した点

- (1) 共同訳事業の延長とし、日本の教会の標準訳聖書となること、また、すべてのキリスト教会での使用を目指す。
- (2) 礼拝で用いることを主要な目的とする。そのため、

1月26日 本例会報告

日時 2022年1月26日 17時15分～18時45分

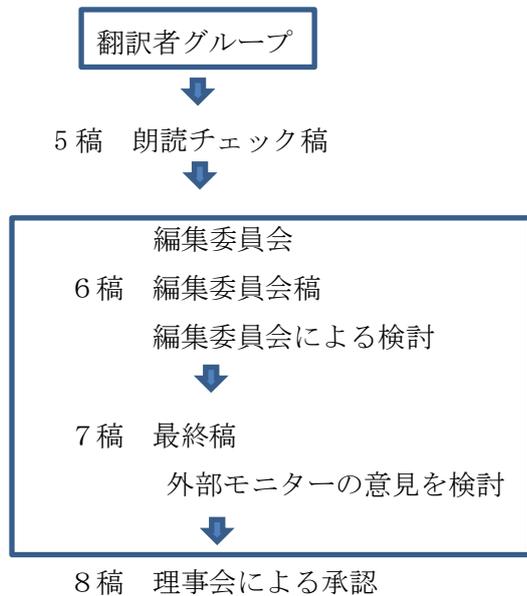
会場 厚木アミュー604号室

礼拝での朗読にふさわしい、格調高く美しい日本語訳を目指す。

(3)義務教育を終了した日本語能力を持つ人を対象とする。

(4)言語と文化の変化に対応し、将来にわたって日本語、日本文化の形成に貢献できることを目指す。

3. 翻訳作業プロセス



外部モニター

20名：聖書学・神学の専門家・教職者・日本語の専門家・一般信徒・学校教師

- ・聖書全体：旧約聖書・旧約聖書続編・新約聖書
- ・一人の担当：約 270 章 (7400 節)

『聖書 新共同訳』の 470 ページ程度

(『聖書 新共同訳』は 全体で 1,976 ページ)

4. いくつかの例(1)

- ・自分の土地を耕す人はパンに飽き足りる。
(箴言 12 : 11)

改訂案：十分に満足する

コメント (理由・根拠)：「飽き足りる」は、現在、多くは「～しても飽き足りない」と否定形で使うと、辞典にありました。私もそう思いますので、ここでは「十分に満足する」にしました。



『聖書 聖書協会共同訳』変更有り

- ・自分の土地を耕す人はパンに満ち足りる。

4. いくつかの例(2)

- ・石は重く、砂も重しとなる
無知な者の悩みはこれらのものよりもなお重たい。

改訂案：重い

コメント (理由・根拠)：「重たい」は目方や量が多すぎて負担を感じることです。「無知な者の悩み」ですから、ここでは「重い」の方がよいと思います。



『聖書 聖書協会共同訳』変更有り

- ・石は重く、砂も重しとなる

無知な者の悩みはこれらのものよりもなお重い。

5. 報い(1) マイナスの意味

これが私を訴え

私の魂を悪く言う者らへの

主からの報いとなるように

(第六稿 詩編 109:20)

5 報い(2) プラスの意味

・よく気をつけて、私たちが働いて得たものを失うことなく、豊かな報いを受けるようにしなさい。(ヨハネの手紙二：8)

改訂案：豊かな報酬が受けられるように

コメント (理由・根拠)：「報い」は「ある行為の結果として身に跳ね返ってくることから。善悪いづれについても言うが、現在では、悪い行為をした場合に言うことが多い。」(『現代国語例解辞典』第四版)とあります。ですので、「報い」を「報酬」にしました。また、「受けられる」のように「受ける」に可能の意味を表わす助動詞「られる」を付けた方が自然だと思います。



『聖書 聖書協会共同訳』変更なし

5 報い(3) ニュートラル (中立) な意味

神は人間の行いに報いを与えそれぞれの歩みに応じて報いに気づかせる (第六稿：ヨブ記 34:11)

改訂案：神は人間の行いに応じて相応の分を与え、それぞれの歩みに応じて与えられる。

コメント (理由・根拠)：「報い」は現在では、悪い行為をした場合に言うことが多い。」から。

『聖書 聖書協会共同訳』変更あり

神は人間の行いに従って報い

それぞれの歩みに応じて報いを与えられる。

5 「報い」の意味

・『現代国語例解辞典 第四版』

ある行為の結果として身にはね返ってくる事柄。善悪いづれについてもいうが、現在では、悪い行為をした場合にいうことが多い。「人をだました報い」

・『新共同訳聖書 聖書辞典』

福音書では、律法に対する服従の外面的な形式には反対しているが、旧約の考えを反映している。イエスは、報いには関係なく神の命令に服従することを諭しておられる。(ルカ 17-9)。報いは神によって与えられる自由な無償の報酬である。報いを望むことは、正しい行為の動機とはならない。しかしまた、行為に対する報いという考えも記されている(II テモ 4:14)。

『現代書き言葉均衡コーパス』の「報い」のデータ

○	118例	69%
プラスの意味	44例	25.7%
ニュートラルな意味	8例	4.8%
意味が不明	1例	0.5%
合計	171例	100%

5. プラスの意味の「報い」の例

・・・母親の愛は変わりません。何の報いも求めないで、子供のためにエネルギーを費やすことでしょう。(Yahoo!ブログ「健康と医学/美容と健康/フィットネス」2008)

6. ～に信頼する(1)

(1) 義のいけにえを献げ 主に信頼せよ。(第六稿：詩編 4:6)

(2) 御名を知る者はあなたに信頼する。(第六稿：詩編 9:11)

(3) 代々とこしえに慈しみに信頼します。(第六稿：詩編 52:10)

(4) 民よ、どのような時にも神に信頼せよ。(第六稿：詩編 62:9)

(5) 私は御言葉に信頼する、と。(第六稿：詩編 119:42)

6. ～に信頼する(2)

・心を尽くして主に信頼し 自分の分別に頼るな。(箴言 3:5)

改訂案：主を信頼する

コメント：「信頼する」は目的語として名詞を取る場合は助詞「を」をとるのだと思います。



『聖書 聖書協会共同訳』変更なし

6. ～に信頼する(3)

・主の言葉を悟った人は恵みを見いだす。

幸いな者とは、主に信頼する人。(箴言 16:20) 改訂案：主を信頼する

コメント(理由・根拠)：「主に」でしたら、新共同訳のように「主により頼む」にすべきだと思います。



『聖書 聖書協会共同訳』変更なし

6. ～に信頼する(4)

憲法前文(1946年 昭和21年)

「日本国民は、恒久の平和を念願し、人間相互の関係を支配する崇高な理想を深く自覚するのであって、平和を愛する諸国民の公正と信義に信頼して、われらの安全と生存を保持しようと決意した」

6. ～に/を信頼する

『広辞苑 第四版』

[信頼] 信じてたよること。「同僚を信頼する」「信頼に答える」「信頼を置く」

夏目漱石 『二百十日』(1906 明治40年)

「無論なら安心して、僕に信頼したらよかろう。からだは小さいが、朋友を一人谷底から救い出すぐらの事は出来るつもりだ」「じゃ上がるよ。そらっ……」

芥川龍之介 『河童』(1927 昭和2年)

「・・・それとも、やはり君は生きている人間より、紙に書いた文字の方を信頼しますか。」

葉山嘉樹 『労働者の居ない船』(1929 昭和4年)

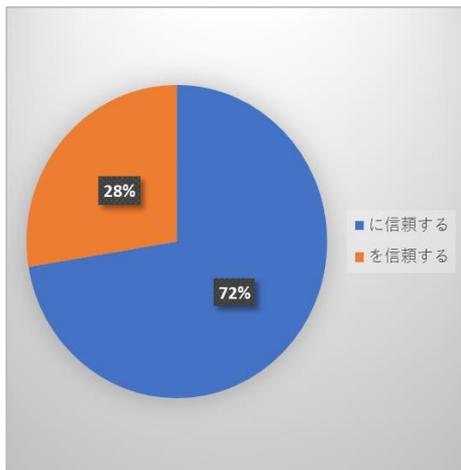
ギラギラする光の中から、地下室の監房のような船室へ、いきなり飛び込んだ彼は、習慣に信頼して、ズカズカと皿箱をとり奥へ踏み込んだ。

太幸治 『朝』(1947 昭和22年)

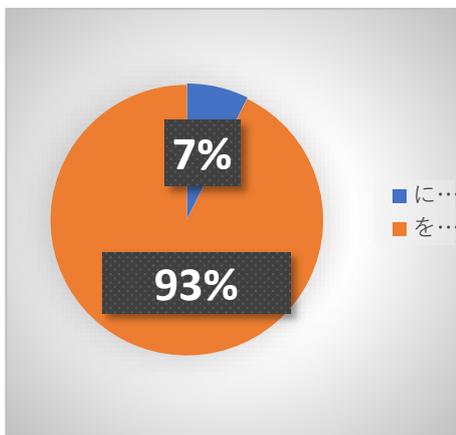
しかし、いまではそのお母さんよりも、娘さんのほうが、よけいに私を信頼しているように、どうも、

そうらしく私には思われて来た。

日本語歴史コーパス 明治・大正編



現代日本語書き言葉均衡コーパス



6. 主に信頼する vs 主を信頼する

～を信頼する

「を」＋他動詞：対象物に対する与える度合いが、直接的で強い。

主を信頼する

主に対して信頼する度合いが直接的で強い。

他動性の問題

余談：熱心なクリスチャンの友人のメール

手術にあたってくださる先生方に信頼していましたので、手術については、心配もなく、・・・。

7. 私に聞け(1)

・それゆえ、心のある人は私に聞け。

神が悪を行うはずはなく

全能者が不正を行うはずはない。(ヨブ記 34:10)

改訂案：私の言うことを聞け

コメント(理由・根拠)：「私に聞け」ですと、「私に質問しろ」という意味のように感じますが、文脈からここは「私の言うことを聞け」ではないかと思えます。



『聖書 聖書協会共同訳』変更有り

・それゆえ、思慮ある人は聞け。

神が悪を行うはずはなく

全能者が不正を働くはずはない。

7. 私に聞け(2)

子らよ、今こそ、私に聞け。

私の口の言葉から離れるな。(第六稿：箴言 5:7)

改訂案：私の言うことを聞け

コメント(理由・根拠)：同じ



『聖書 聖書協会共同訳』変更なし

8. おそれる(畏れる・恐れる)(1)

その慈しみは代々限りなく

主を畏れる者に及びます。(第六稿：ルカによる福音書 1:50)

私は、あなたを畏れるすべての人

あなたの諭しを守る人たちの友です。(第六稿：詩編 119:63)

改訂案 畏れ敬う

コメント「畏れる」と「恐れる」と混同するため。

『聖書 聖書共同訳』 変更なし

8. おそれる(畏れる・恐れる)(2)

すべてに耳を傾けて得た結論。

神を畏れ、その戒めを守れ。

これこそ人間のすべてである。

神は善であれ悪であれ

あらゆる隠されたことについて

すべての業を裁かれる。

(聖書協会共同訳：コヘレトの言葉 12:13, 14)

資料・参考文献など

資料

・『聖書 聖書共同訳』第六稿 日本聖書協会

・日本聖書協会(2018)『聖書 聖書協会共同訳』

日本聖書協会

辞典

- ・小学館辞典編集部(2006)『現代国語例解辞典』[第四版]小学館
 - ・新村出編(2008, 2009)『広辞苑』第六版 岩波書店コーパス
 - ・『現代日本語書き言葉均衡コーパス』国立国語研究所
 - ・『日本語歴史コーパス 明治・大正編』国立国語研究所
- 参考文献
- ・共同訳聖書実行委員会・日本聖書協会(1987. 1988)『聖書 新共同訳』日本聖書協会
 - ・新約聖書翻訳委員会(2004)『新約聖書翻訳委員会訳 新約聖書』岩波書店
 - ・日本聖書協会(2018)『聖書 聖書協会共同訳について』日本聖書協会

厚木 YMCA 報告 報告日 1月 26 日

特別講演 10:15～11:15

2022年2月11日(金・休日)10:00～12:20

会報発行時にはすでに終了しています。

ピースフォーラム×SDGs 16

「平和と公正をすべての人に」「世界の子どもたちは、いま」～子どもの「いま」とその「権利」を守ることが持続可能な世界の礎になる～

講師：神奈川県ユニセフ協会事務局長 関山万里子氏

■略歴：社会教育を学ぶ傍ら子育て支援に携わり、生活協同組合コープかながわ（現在の生活協同組合ユーコープ）に入職。ユニセフ支援をはじめ平和・子育て・消費者問題など組合員活動を担当。2012年モデルディブのユニセフスタディツアーに参加。2019年度より現職。高校生・中学生・4歳の母。

【内容】

■講演：世界を担う子どもたち一人ひとりが、もって生まれた能力を十分に伸ばして成長できることこそ、平和で持続可能な社会を築くための礎となります。しかし、現実には、生まれた国や地域によって様々な危機や困難に直面している子どもたちがいます。子どもの健やかな成長や教育の機会を奪われ、取り残されている子どもたちが数多くいます。世界の子どもたちの置かれている状況を知り、誰ひとり取り残さない社会の実現のために何が必要かを共に考えま

しょう。

事務会報告

厚木ワイズメンズクラブ 2月事務例会

日時 2022年2月13日(日)

12時30分～13時30分

会場 本厚木駅周辺 ガスト にて

出席 佐藤節子 川口知幸 徳澤洋子 森田智重子
協議題

1, 2月本例会について

※毎月定例日2月23日は祝日のため変更

日程 2月24日(木) 18時30分～20時30分

形態 オンライン式と対面 アミュー604号室

予約 石井さんに依頼

2, 湘南・沖縄部CS支援金申請について

あつぎひがし座 厚木東高校による生人形浄瑠璃を支援することについて

あつぎひがし座は

1971年 県立厚木東高校に人形浄瑠璃ひがし座が創立された。

1995年 あつぎひがし座と改称。

目的：郷土芸能、地域文化の一翼を担っており 技芸の伝承と向上、広く広めるために毎年自主公演を開催している。

厚木クラブとして多種多様な価値観を持つ昨今、年々へ減少しつつある、高校生による伝統芸能の灯をともし続けていけるよう支援をしたいと思います。活動見学 2月13日14時練習日 あつぎひがし座 厚木東高校による生人形浄瑠璃

3, その他

・横浜 YMCA と湘南・沖縄部ワイズメンズクラブ協議会 ZOOM による会議

3月1日 厚木クラブ担当

・部エクステンション委員会

名称「子供と共に絵本を楽しむ会」について
進捗状況

編集後記

今回も ZOOM がうまくいかず、みなさまには大変ご迷惑をおかけいたしました。秋元美雪氏の素晴らしい卓話を不自由な思いで聞かれたのではないかと心

苦しい思いです。卓話のなかでスクリーンに映し出されたお話の概要をできるだけ本誌に載せる努力をいたしました。これにてご勘弁を頂けましたら幸いです。本誌に掲載することに快諾していただき、校正をしていただき ました秋元氏に感謝をいたします。(KT)

ワイズの信条

1. 自分を愛するように、隣人を愛そう
2. 青少年のために YMCA につくそう
3. 世界的視野をもって、国際親善をはかろう
4. 義務をはたしてこそ、権利が生ずることをさ
とろう
5. 会合には出席第一、社会には奉仕第一を旨と
しよう

いざたて

1. いざ立て 心あつくし
手を挙げ 誓いあらたに
われらの モットー守る
ふさわし その名ワイズメン
絶えせず めあて望み
この身を 捧げ尽くさん
2. 歌えば 心ひとつに
ともがき ひろがり行きて
遠きも 近きも皆
捧げて 立つやワイズメン
栄えと 誉れ豊か
まことは 胸にあふれん